

LES PRESSES DE L'UNIVERSITÉ D'OTTAWA : TRADUCTION,
TRADUCTOLOGIE ET ŒUVRES TRADUITES (1971-2015)

Marco A. Fiola

Université Ryerson (Canada) / Universidad de Málaga

RÉSUMÉ

Cet article bibliographique porte sur des ouvrages publiés en français et en anglais aux Presses de l'Université d'Ottawa (Canada), depuis 1971 jusqu'à nos jours. Il s'agit des œuvres traduites et des ouvrages sur la traduction ou la traductologie contenus dans le catalogue en ligne des Presses. L'article comprend une tentative de typologie des titres, de même qu'un tableau synthétique présentant le nombre d'ouvrages dans chaque catégorie et le nombre de titres de chaque catégorie publiés annuellement depuis 1971.

MOTS CLÉS : bibliographie, traductologie, traduction, interprétation, terminologie, linguistique, traduction spécialisée, traductique.

ABSTRACT

This bibliographical article deals with titles published in English and French by the University of Ottawa Press (Canada), since 1971. It includes translated works, and titles on professional translation and translation studies. In an attempt to classify those titles, the article includes summary tables presenting the number in each category, and the number of titles published annually in each category, since 1971.

KEY WORDS: bibliography, translation studies, translation, interpreting, interpretation, terminology, linguistics, specialized translation, computer-assisted translation.

RESUMEN

El presente artículo bibliográfico recoge las obras publicadas en Inglés y Francés por la Presses de l'Université d'Ottawa/University of Ottawa Press (Canada), desde 1971. El artículo incluye obras traducidas, títulos sobre la traducción profesional y la traductología. En un intento de clasificar esos títulos, el artículo incluye cuadros sinópticos que presentan el número de obras en cada categoría, y el número de títulos publicados anualmente en cada categoría, desde 1971.

PALABRAS CLAVE: Bibliografía, traductologie, traducción, interpretación, terminología, lingüística, traducción especializada, traducción asistida.

FECHA DE RECEPCIÓN: 22/01/2015

FECHA DE ACEPTACIÓN: 29/06/2015

PÁGINAS: 835-852

1. INTRODUCTION

Fondées en 1936, les Presses de l'Université d'Ottawa sont les seules presses universitaires bilingues en Amérique du Nord et les plus anciennes au Canada. Leur mission est de publier dans les deux langues officielles afin de soutenir le bilinguisme et le multiculturalisme, d'enrichir la vie intellectuelle et culturelle et de faire connaître l'Université d'Ottawa. En outre, les ouvrages portant sur la traduction et la traductologie contribuent au rayonnement de l'École de traduction et d'interprétation (ÉTI) de cette même université. Notons déjà que la direction de deux collections (Regards sur la traduction/Perspectives on Translation et Traduction littéraire/Literary Translation) est actuellement assurée par des membres de l'ÉTI. En plus de ces deux collections, les Presses possèdent également, et ce, dans une variété de formats, une autre collection vouée à la traduction (Pédagogie de la traduction/Didactics of Translation), de même qu'un petit nombre d'ouvrages publiés hors collection qui touchent néanmoins la traductologie, la traduction professionnelle ou la traduction d'œuvres littéraires. Finalement, les Presses ont également publié en 1971 et 1983 dans la collection *French Writers of Canada Series* des traductions en anglais visant à faire mieux connaître certains auteurs du Canada français. Notons que la grande majorité (67%) des entrées bibliographiques répertoriées dans les pages qui suivent font partie de la collection Regards sur la traduction/Perspectives on Translation, tandis que les collections Traduction littéraire/Literary Translation et Pédagogie de la traduction/Didactics of Translation représentent chacune 7% des entrées, la collection *French Writers of Canada Series*, 13 % et les œuvres hors collection, 6%.

Les Presses publient également des ouvrages traitant d'une foule de sujets qui intéressent les sciences humaines, notamment l'anthropologie, la sociologie, la langue et la culture. Elles publient également certains de ces titres en traduction; nous les avons néanmoins exclus de notre recension, de par le peu d'intérêt qu'ils présentent pour la traductologie.

La bibliographie à l'étude ne compte pas moins d'une cinquantaine d'ouvrages consacrés tant à la traductologie qu'à la pratique de la traduction professionnelle ou à la traduction d'œuvres littéraires. Au Canada, il est clair que les Presses occupent une place de choix dans le domaine de l'édition d'ouvrages savants consacrés à la traductologie. La liste des auteurs qui y ont contribué est impressionnante, comptant des représentants bien entendu de la célèbre École de traduction et d'interprétation de l'Université d'Ottawa, mais aussi d'autres traductologues canadiens et étrangers, dont certains de renommée internationale. De plus, quelques titres de la collection sont devenus, au fil des ans, des incontournables dans certains domaines de la traductologie, des approches féministe et postcolonialiste jusqu'à la traductique,

en passant par la didactique et la pédagogie de la traduction professionnelle. Si la traduction littéraire occupe aux Presses une place relativement modeste par rapport à la traduction et à la traductologie, elles réserve depuis toujours une place de choix à la traduction littéraire et à la traduction d'essais philosophiques, une place qui, si la tendance se maintient, pourrait être appelée à prendre de l'importance.

Nous avons structuré notre article de manière à présenter les titres en fonction des sujets traités, des années de publication.

Cet article se veut une sorte de bilan des titres publiés jusqu'à présent sur la traduction par les Presses. L'article est opportun, étant donné que les Presses de l'Université d'Ottawa célèbrent cette année leur 80^e anniversaire. Ce n'est cependant que depuis le début des années 1970 que les Presses publient soit des traductions, soit des ouvrages sur la traduction.

Dans les pages qui suivent, nous présentons les titres en fonction d'une typologie qui, sans être parfaite, présente l'avantage de faciliter une analyse synthétique. Il aurait certes été possible de classer certains ouvrages dans plus d'une catégorie. Néanmoins, nous croyons que, même avec ses imperfections et ses lacunes, notre typologie permet de jeter un peu de lumière sur le travail de cette importante maison d'édition universitaire, au fil des ans.

La section suivante reprend la numérotation des catégories de titres ci-dessous.

1.1. NOMBRE D'OUVRAGES SELON LES CATÉGORIES

| | Catégorie | Nombre d'ouvrages |
|------|---|--------------------------|
| I | Théorie de la traduction | 4 |
| II | Philosophie et traduction | 4 |
| III | Histoire de la traduction | 12 |
| IV | Pratique de la traduction | 1 |
| V | Pédagogie de la traduction | 8 |
| VI | Traduction littéraire | 3 |
| VII | Terminologie, lexicographie et traduction | 3 |
| VIII | Traduction et société | 4 |
| IX | Traductions littéraires | 18 |

Tableau 1 – Nombre de titres par catégorie

Une analyse sommaire des titres contenus dans ces catégories permet de faire quelques constats généraux, présentés ici par ordre décroissant :

- I. Les titres de consacrés à la Théorie de la traduction montrent que les Presses tendent à donner une place de choix aux théories de la traduction que l'on pourrait qualifier d'historiquement marginales, c'est-à-dire qui ont été négligées ou ignorées au fil des ans. C'est ainsi que l'on trouve deux titres de von Flotow sur la traduction féministe, un titre d'Henitiuk qui analyse quelque cinquante traductions d'un texte japonais, et un titre de Simon et St-Pierre sur la traduction à l'époque postcoloniale. Bien qu'elle ne représente qu'une mince partie de la collection, cette catégorie touche en traductologie certains des sujets qui ont fait la renommée des traductologues canadiens.
- II. La philosophie et la traduction sont intimement liées, ne serait-ce que par l'importance que les disciplines attachent aux mots, à leur interprétation et à la recherche de l'expression juste. Ces titres montrent que la recherche du mot juste et de l'équivalence en traduction est séculaire. Si deux ouvrages portent sur des paires de langue en particulier, l'ouvrage critique de Le Blanc, publié dans les deux langues officielles, s'intéresse plutôt à la traduction toutes langues confondues et, surtout, à la traductologie.
- III. Tout d'abord, il ressort que la catégorie la plus riche porte sur l'histoire de la traduction et de la traduction à travers l'Histoire. Comptant 12 titres, cette catégorie met en vedette un des points forts de la traductologie canadienne. Tandis que les auteurs de certains de ces titres font porter leur étude sur un sujet à partir d'une perspective périodique, d'autres cherchent à présenter l'histoire de leur discipline et, d'autres encore, l'histoire d'une pratique langagière telle qu'elle s'est manifestée sur un territoire donné. Parmi ces titres, on compte certains ouvrages qui constituent un pan considérable de l'historiographie de la traduction et de l'interprétation.
- IV. Il est étonnant que les presses d'une université située dans une des capitales mondiales de la traduction aient publié si peu sur la pratique de la traduction professionnelle. Néanmoins, l'ouvrage de Williams est devenu un incontournable pour quiconque s'intéresse à l'évaluation de la qualité des traductions en milieu professionnel. Il est à souhaiter que d'autres praticiens, comme Williams, viendront enrichir cette catégorie de la collection.
- V. Il ne saurait être question de cette collection sans parler des ouvrages à vocation didactique et pédagogique. En effet, la collection n'en compte pas moins de 8, d'ouvrages consacrés tant à la didactique, c'est-à-dire à la réflexion sur la matière à enseigner, en amont de l'acte pédagogique, qu'à la pédagogie de la traduction, donc aux activités d'enseignement et d'apprentissage en classe. La majorité de ces ouvrages sont consacrés à

la paire de langue anglais-français, mais on y trouve également des ouvrages traitant de la pédagogie et de la didactique sans distinction de paire de langues. La collection comprend également, fait à souligner, un ouvrage sur l'enseignement de la traduction anglais-espagnol. Notons également que l'ouvrage de Delisle et Fiola (2013) est une troisième édition, dont les deux premières, datant de 1993 et de 2003, avaient été publiées par Jean Delisle sans coauteur.

- VI. La catégorie Traduction littéraire compte trois titres traitant respectivement de la traduction en France d'œuvres du Canada anglais, la traduction d'œuvres poétiques en tant qu'œuvre poétique en soi, et la part de censure, y compris d'autocensure, dans la tradition littéraire et traductive de l'hébreu.
- VII. Les titres de la catégorie Terminologie, lexicographie et traduction traitent de sujets fort divers, soit l'histoire du dictionnaire, une série d'essais de définition de la terminologie en tant que pratique langagière et que nomenclature spécialisée, et finalement des mélanges (*festschrijft*) à la mémoire d'Ingrid Meyer, une de celles qui ont apporté une contribution considérable à l'École de traduction et d'interprétation de l'Université d'Ottawa.
- VIII. La catégorie Traduction et société réunit les œuvres d'auteurs qui s'intéressent à la traduction en tant qu'outil de communication et d'échanges interculturels, de même qu'à la traduction comme véhicule de valeurs sociales, éthiques, morales et culturelles. On y trouve également un ouvrage expliquant la réception de la culture québécoise en Espagne, par l'intermédiaire de la traduction.
- IX. La catégorie Traductions littéraires, contrairement à la catégorie Traduction littéraire (voir ci-après), comporte uniquement des traductions d'œuvres littéraires originales de langue anglaise. Il s'agit essentiellement d'œuvres d'auteurs canadiens. Un ouvrage se distingue : l'ouvrage de Charron *et al.* présente une anthologie de poèmes sur l'identité et l'altérité au Canada. On y trouve à la fois les originaux et leur traduction.

1.2. LES TITRES ET LEURS ORIENTATIONS AU FIL DES ANS

Le tableau suivant permet de montrer comment les orientations et les priorités des Presses semblent avoir évolué au fil des années, à l'égard des ouvrages portant sur les sujets qui nous intéressent ici. Le nombre d'ouvrages publiés renvoie aux 9 grandes catégories énumérées ci-dessus :

| Année | Sujets | | | | | | | | | Total |
|-----------|--------|----|-----|----|---|----|-----|------|----|-------|
| | I | II | III | IV | V | VI | VII | VIII | IX | |
| 1971-1979 | | | | | | | | | 6 | 6 |
| 1980-1989 | | | | | | | | | 1 | 1 |
| 1990-1996 | | | | | 1 | | | | | 1 |
| 1997 | 1 | | | | | | | | | 1 |
| 1998 | | | 3 | | 1 | | | | | 4 |
| 1999 | | | 2 | | | | | | | 2 |
| 2000 | 1 | | | | | | | | | 1 |
| 2001 | | | 1 | | | | | | | 1 |
| 2002 | 1 | | | | 1 | | | | | 2 |
| 2003 | | | | | 1 | | 1 | | | 2 |
| 2004 | | | 2 | 1 | | | | 1 | | 4 |
| 2005 | | | | | 1 | | | | | 1 |
| 2006 | 1 | | | | | 1 | 1 | | 1 | 3 |
| 2007 | | | 1 | | | 1 | | | | 2 |
| 2008 | | 1 | | | | 1 | | | 1 | 3 |
| 2009 | | 2 | | | | | | 2 | | 4 |
| 2010 | | | 1 | | 1 | | | | 3 | 4 |
| 2011 | 1 | | | | | | | | 1 | 2 |
| 2012 | 1 | 1 | | | | | | | | 2 |
| 2013 | | | | | 2 | | 1 | 1 | 2 | 5 |
| 2014 | | | | | | | | | 2 | 1 |
| 2015 | | | | | | | | | 1 | 1 |

Tableau 2 – Nombre de titres publiés annuellement par catégorie

À la lecture de ce tableau synthétique, on observe certaines tendances. La traduction fait son entrée aux presses par la voie des traductions littéraires, plus précisément des traductions du français à l'anglais dont l'objectif était de mieux faire connaître les auteurs francophone au marché littéraire anglophone. Ainsi, c'est dans la série *French Canadian Writers Series*, publiée entre 1971 et 1989, que paraissent sept titres en traduction. Durant la décennie 1983-1993, aucun titre ne paraît, que ce soit en traduction, sur la traduction ou la traductologie. Puis, en 1993, la publication reprend, d'abord avec des ouvrages pédagogiques¹, pour suivre avec les ouvrages portant sur l'histoire de la traduction. D'ailleurs, les titres de cette catégorie ont tôt fait de dominer la liste,

¹*La traduction raisonnée*, ouvrage de Jean Delisle, réédité en 2013 par Delisle et Fiola, publié en 1993 et en 2003, n'est comptabilisé d'une fois, en 2013.

tout juste après les traductions littéraires. Par ailleurs, si les ouvrages sur la théorie de la traduction sont relativement peu nombreux, ils semblent paraître à fréquence régulière; on ne peut encore tirer de conclusion quant aux ouvrages philosophiques, lesquels sont relativement récents dans l'histoire des Presses. Du côté des traductions littéraires, après une pause de quelques années, il semble que les Presses aient commencé à publier des ouvrages de cette catégorie vers la fin des années 2000. Toutes catégories confondues, le nombre de titres publiés par tranches de cinq ans n'a cessé d'augmenter, bien que par un faible pourcentage durant les années 2010-2014.

Afin d'illustrer concrètement cette évolution, nous présentons ci-dessous les titres de chaque catégorie par ordre chronologique.

2. BIBLIOGRAPHIE DES TITRES PUBLIÉS, PAR CATÉGORIE ET ORDRE CHRONOLOGIQUE

2.1. THÉORIE DE LA TRADUCTION

- Luisse von Flotow (1997). *Translation and Gender. Translating in the 'Era of Feminism'*. Ottawa: University of Ottawa Press, coll. Perspectives on Translation.
- Sherry Simon and Paul St-Pierre (eds.) (2000). *Changing the Terms. Translating in the Postcolonial Era*. Ottawa: University of Ottawa Press, coll. Perspectives on Translation.
- Luisse von Flotow (ed.) (2011). *Translating Women*. Ottawa: University of Ottawa Press, coll. Perspectives on Translation.
- Valerie Henitiuk (2012). *Worlding Sei Shônagon. The Pillow Book in Translation*. Ottawa: University of Ottawa Press, coll. Perspectives on Translation.

2.2. PHILOSOPHIE DE LA TRADUCTION

- Leonardo Bruni (2008). *De interpretatione recta – De la traduction parfaite*. Traduction française : Charles Le Blanc. Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa, coll. Regards sur la traduction.
- Charles Le Blanc (2009). *Le Complexe d'Hermès. Regards philosophiques sur la traduction*. Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa, coll. Regards sur la traduction.

- G.M. de Rochmondet (2009). *Études sur la traduction de l'anglais*. Introduction et notes par Benoit Léger. Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa, coll. Regards sur la traduction.
- Charles Le Blanc (2012). *The Hermes Complex. Philosophical Reflections on Translation*. Translated by Barbara Folkart. Ottawa: University of Ottawa Press, coll. Perspectives on Translation.

2.3. HISTOIRE DE LA TRADUCTION

- Michel Ballard (dir.) (1998). *Europe et traduction*. Ottawa : Presses de l' Université d'Ottawa, coll. Regards sur la traduction. (co-publié dans Collection traductologie – Artois Presses Université)
- Clara Foz (1998). *Le Traducteur, l'Église et le Roi*. Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa, coll. Regards sur la traduction.
- Francesca Gaiba (1998). *The Origins of Simultaneous Interpretation. The Nuremberg Trial*. Ottawa: University of Ottawa Press, coll. Perspectives on Translation.
- Jean Delisle (dir.) (1999). *Portraits de traducteurs*. Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa, coll. Regards sur la traduction. (co-publié par Artois Presses Université)
- Ruth Roland (1999). *Interpreters as Diplomats. A Diplomatic History of the Role of Interpreters in World Politics*. Ottawa: University of Ottawa Press, coll. Perspectives on Translation.
- Renate Blumenfeld-Kosinski, Luise von Flotow and Daniel Russell (dirs.) (2001). *The Politics of Translation in the Middle Ages and the Renaissance*. Ottawa: University of Ottawa Press, coll. Perspectives on Translation.
- Jean Delisle (dir.) (2002). *Portraits de traductrices*. Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa, coll. Regards sur la traduction. (co-publié par Artois Presses Université)
- Jesús Baigorri Jalón (2004). *De Paris à Nuremberg. Naissance de l'interprétation de conférence*. Traduction française : Clara Foz. Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa, coll. Regards sur la traduction.
- Jean-Philippe Beaulieu (dir.) (2004). *D'une écriture à l'autre. Les femmes et la traduction sous l'Ancien Régime*. Ottawa : University of Ottawa Press, coll. Regards sur la traduction.
- Paul F. Bandia and Georges L. Bastin (eds.) (2006). *Charting the Future of Translation History*. Ottawa: University of Ottawa Press, coll. Perspectives on Translation.
- Jean Delisle (2007). *La traduction en citations*. Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa, coll. Regards sur la traduction.

Kayoko Takeda (2010). *Interpreting the Tokyo War Crimes Tribunal. A Sociopolitical Analysis*. Ottawa: University of Ottawa Press, coll. Perspectives on Translation.

2.4. PRATIQUE DE LA TRADUCTION

Malcolm Williams (2004). *Translation Quality Assessment. An Argumentation-Centred Approach*. Ottawa: University of Ottawa Press, coll. Perspectives on Translation.

2.5. PÉDAGOGIE DE LA TRADUCTION

Allison Beeby-Lonsdale (1996). *Teaching Translation from Spanish to English. Worlds beyond Words*. Ottawa: University of Ottawa, coll. Didactics of Translation.

Jean Delisle et Hannelore Lee-Jahnke (1998). *Enseignement de la traduction et traduction dans l'enseignement*. Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa, coll. Regards sur la traduction.

Lynne Bowker (2002). *Computer-Aided Translation Technology. A Practical Introduction*. Ottawa: University of Ottawa Press, coll. Didactics of Translation.

Geneviève Mareschal, Louise Brunette, Zélie Guével et Egan Valentine (2003). *La formation à la traduction professionnelle*. Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa, coll. Regards sur la traduction.

Jean Delisle (2005). *L'enseignement pratique de la traduction*. Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa, coll. Regards sur la traduction. (co-publié dans la Coll. Sources Cibles, École de Traducteurs et d'Interprètes de Beyrouth)

Federica Scarpa (2010). *La traduction spécialisée. Une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction*. Traduit et adapté par Marco A. Fiola. Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa, coll. Regards sur la traduction.

Jean Delisle et Marco A. Fiola (2013) [1993, 2003]. *La traduction raisonnée*, 3^e édition. Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa, coll. Pédagogie de la traduction.

Jean Delisle et Marco A. Fiola (2013) [1993, 2003]. *La traduction raisonnée, Livre du maître*, 3^e édition. Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa, coll. Pédagogie de la traduction.

2.6. TRADUCTION LITTÉRAIRE

- Nitsa Ben-Ari (2006). *Suppression of the Erotic in Modern Hebrew Literature*. Ottawa: University of Ottawa Press, coll. Perspectives on Translation.
- Barbara Folkart (2007). *Second Finding. A Poetics of Translation*. Ottawa: University of Ottawa Press, coll. Perspectives on Translation.
- Jane Koustas (2008). *Les Belles Étrangères. Canadiens in Paris*. Ottawa : University of Ottawa Press, coll. Perspectives on Translation.

2.7. TERMINOLOGIE, LEXICOLOGIE ET TRADUCTION

- Jean-Claude Boulanger (2003). *Les inventeurs de dictionnaires. De l'eduba des scribes mésopotamiens au scriptorium des moines médiévaux*. Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa, coll. Regards sur la traduction.
- Lynne Bowker (ed.) (2006). *Lexicography, Terminology, and Translation. Text-based Studies in Honour of Ingrid Meyer*. Ottawa: University of Ottawa Press, coll. Perspectives on Translation.
- Jean Quirion et Louis-Jean Rousseau (dirs.) (2013). *Dans tous les sens du terme*. Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa, coll. Regards sur la traduction.

2.8. TRADUCTION ET SOCIÉTÉ

- Patricia Godbout (2004). *Traduction littéraire et sociabilité interculturelle au Canada (1950-1960)*. Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa, coll. Regards sur la traduction.
- Naïma Dib (2009). *D'un islam textuel vers un islam contextuel. La traduction du Coran et la construction de l'image de la femme*. Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa, coll. Regards sur la traduction.
- Salah Basalamah (2009). *Le droit de traduire. Une politique culturelle pour la mondialisation*. Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa, coll. Regards sur la traduction.
- María Sierra Córdoba Serrano (2013). *Le Québec traduit en Espagne. Analyse sociologique de l'exportation d'une culture périphérique*. Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa, coll. Regards sur la traduction.

2.9. TRADUCTIONS LITTÉRAIRES

- Victor-Lévy Beaulieu (1974). *The Grandfathers*, translated by Marc Plourde, Ottawa: University of Ottawa Press, French Writers of Canada Series.
- Georges Bugnet (1976). *The Forest*, translated by David Carpenter, Ottawa: University of Ottawa Press, French Writers of Canada Series.
- Marc Charron, Seymour Payne et Christiane Melançon (dirs.) (2008). *Pluriel. An Anthology of diverse voices – Une anthologie des voix*, Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa.
- Louis Dantin (1973). *Fanny*, translated by Raymond Y. Chamberlain, Ottawa: University of Ottawa Press, French Writers of Canada Series.
- Léo-Paul Desrosiers (1978). *The Making of Nicolas Montour*, translated by Christina van Oordt, Ottawa: University of Ottawa Press, French Writers of Canada Series.
- Andrew Donskov (ed.) (2010). *My Life. Sofia Andreevna Tolstaya*, translated by John Woodsworth and Arkadi Klioutchanski, Ottawa: University of Ottawa Press.
- Rodolphe Girard (1976). *Marie Calumet*, translated by Irene Currie, Ottawa: University of Ottawa Press, French Writers of Canada Series.
- Paul Glennon (2010). *Le Dodécaèdre ou Douze cadres à géométrie variable*. Traduit de l'anglais par Marc Charron et Julie Stéphanie Normandin. Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa, coll. Traduction littéraire.
- Margaret Laurence (2015). *De l'autre côté du Jourdain*. Traduit de l'anglais par Caroline Lavoie. Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa, coll. Traduction littéraire.
- Claire Martin (2006). *In an Iron Glove*, translated by Philip Stratford, Ottawa: University of Ottawa Press.
- Suzanne Myre (2014). *Death Sentences*, translated by Cassidy Hildebrand, Ottawa : University of Ottawa Press, coll. Literary Translation.
- Émile Nelligan (1983). *The Complete Poems of Emile Nelligan*, translated by Fred Cogswell, Ottawa: University of Ottawa Press, French Writers of Canada Series.
- Seymour Payne (2011). *Ricochets. Word Sonnets – Sonnets d'un mot*. Traduit de l'anglais par Sabine Huynh, Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa.
- Truda Rosenberg (2010). *Sans masque*. Traduit de l'anglais par Christine Klein-Lataud, Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa.
- Ahmad Saidullah (2013). *Le Bonheur et autres troubles*. Traduit de l'anglais par Annick Geoffroy-Skuce, Marc Charron et Caroline Lavoie, Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa, coll. Traduction littéraire.

- Carol Shields (2014). *Le Carnaval du quotidien*. Traduit de l'anglais par Élise Fournier Lévêque, Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa, coll. Traduction littéraire.
- Yoko Tawada (2013). *Portrait of a Tongue*, translated with commentary by Chantal Wright, Ottawa: University of Ottawa Press, coll. Literary Translation.
- Yves Thériault (1971). *Ashini*, translated by Gwendolyn Moore, Ottawa: University of Ottawa Press, French Writers of Canada Series.

3. BIBLIOGRAPHIE COMPLÈTE (1996-2015)

Finalement, cet article serait incomplet sans une bibliographie, en ordre alphabétique et chronologique. Chaque entrée est accompagnée d'un ISBN correspond à chacun des formats dans lesquels l'ouvrage est publié.

- Jesús Baigorri Jalón (2004). *De Paris à Nuremberg. Naissance de l'interprétation de conférence*. Traduction française : Clara Foz. Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa, coll. Regards sur la traduction. [Papier 978-2-7603-0576-2, PDF 978-2-7603-1576-1]
- Michel Ballard (dir.) (1998). *Europe et traduction*. Ottawa : Presses de l' Université d'Ottawa, coll. Regards sur la traduction. [Papier 978-2-7603-0471-0, PDF 978-2-7603-1589-1] (co-publié dans Collection traductologie – Artois Presses Université
- Paul F. Bandia and Georges L. Bastin (eds.) (2006). *Charting the Future of Translation History*. Ottawa: University of Ottawa Press, coll. Perspectives on Translation.[Paper 978-0-7766-0624-8 Digital, PDF 978-0-7766-1561-5]
- Salah Basalamah (2009). *Le droit de traduire. Une politique culturelle pour la mondialisation*. Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa, coll. Regards sur la traduction. [Papier 978-2-7603-0687-5, PDF 978-2-7603-1790-1, EPUB 978-2-7603-1821-2]
- Jean-Philippe Beaulieu (dir.) (2004). *D'une écriture à l'autre. Les femmes et la traduction sous l'Ancien Régime*. Ottawa : University of Ottawa Press, coll. Regards sur la traduction. [Papier 978-2-7603-0582-3, PDF 978-2-7603-1582-2]
- Victor-Lévy Beaulieu (1974). *The Grandfathers*, translated by Marc Plourde, French Writers of Canada Series, Ottawa: University of Ottawa Press. [Paper 978-0-8877-2160-1]

- Allison Beeby-Lonsdale (1996). *Teaching Translation from Spanish to English. Worlds beyond Words*. Ottawa: University of Ottawa, coll. Didactics of Translation. [Paper 978-0-7766-0399-5, PDF 978-0-7766-1699-5]
- Nitsa Ben-Ari (2006). *Suppression of the Erotic in Modern Hebrew Literature*. Ottawa: University of Ottawa Press, coll. Perspectives on Translation. [Paper 978-0-7766-0606-4, PDF 978-0-7766-1697-1]
- Renate Blumenfeld-Kosinski, Luise von Flotow and Daniel Russell (dirs.) (2001). *The Politics of Translation in the Middle Ages and the Renaissance*. Ottawa: University of Ottawa Press, coll. Perspectives on Translation. [Paper 978-0-7766-0527-2, PDF 978-0-7766-1975-0, EPUB 978-0-7766-1974-3]
- Jean-Claude Boulanger (2003). *Les inventeurs de dictionnaires. De l'eduba des scribes mésopotamiens au scriptorium des moines médiévaux*. Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa, coll. Regards sur la traduction. [Papier 978-2-7603-0548-9, PDF 978-2-7603-1650-8]
- Lynne Bowker (2002). *Computer-Aided Translation Technology. A Practical Introduction*. Ottawa: University of Ottawa Press, coll. Didactics of Translation. [Paper 978-0-7766-0538-8, PDF 978-0-7766-1567-7]
- Lynne Bowker (ed.) (2006). *Lexicography, Terminology, and Translation. Text-based Studies in Honour of Ingrid Meyer*. Ottawa: University of Ottawa Press, coll. Perspectives on Translation. [Paper 978-0-7766-0627-9, PDF 978-0-7766-1653-7]
- Leonardo Bruni (2008). *De interpretatione recta – De la traduction parfaite*. Traduction française: Charles Le Blanc. Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa, coll. Regards sur la traduction. [Papier 978-2-7603-3037-5, PDF 978-2-7603-1796-3]
- Georges Bugnet (1976). *The Forest*, translated by David Carpenter, French Writers of Canada Series, Ottawa: University of Ottawa Press. [Paper 978-0-8877-2228-8]
- Marc Charron, Seymour Payne et Christiane Melançon (dirs.) (2008). *Pluriel. An Anthology of diverse voices – Une anthologie des voix*, Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa. [Papier 978-0-7766-0611-8, PDF 978-0-7766-1762-6]
- María Sierra Córdoba Serrano (2013). *Le Québec traduit en Espagne. Analyse sociologique de l'exportation d'une culture périphérique*. Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa, coll. Regards sur la traduction. [Papier 978-2-7603-0798-8, PDF 978-2-7603-2077-2, EPUB 978-2-7603-2078-9]
- Louis Dantin (1973). *Fanny*, translated by Raymond Y. Chamberlain, French Writers of Canada Series, Ottawa: University of Ottawa Press. [Paper 978-0-8877-2143-4]

- Jean Delisle (dir.) (1999). *Portraits de traducteurs*. Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa, coll. Regards sur la traduction. [Papier 978-2-7603-0486-4, PDF 978-2-7603-1973-8] (co-publié par Artois Presses Université)
- Jean Delisle (dir.) (2002). *Portraits de traductrices*. Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa, coll. Regards sur la traduction. [Papier 978-2-7603-0546-5, PDF 978-2-7603-1676-8] (co-publié par Artois Presses Université)
- Jean Delisle (2005). *L'enseignement pratique de la traduction*. Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa, coll. Regards sur la traduction. [Papier 978-2-7603-0601-1] (co-publié dans la Coll. Sources Cibles, École de Traducteurs et d'Interprètes de Beyrouth)
- Jean Delisle (2007). *La traduction en citations*. Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa, coll. Regards sur la traduction. [Papier 978-2-7603-0633-2, PDF978-2-7603-1969-1, EPUB978-2-7603-1968-4]
- Jean Delisle et Marco A. Fiola (2013). *La traduction raisonnée*, 3^e édition. Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa, coll. Pédagogie de la traduction. [Papier 978-2-7603-0806-0, PDF978-2-7603-2117-5, EPUB978-2-7603-2099-4]
- Jean Delisle et Marco A. Fiola (2013). *La traduction raisonnée, Livre du maître*. 3^e édition. Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa, coll. Pédagogie de la traduction. [PDF 978-2-7603-2119-9]
- Jean Delisle et Hannelore Lee-Jahnke (1998). *Enseignement de la traduction et traduction dans l'enseignement*. Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa, coll. Regards sur la traduction. [Papier 978-2-7603-0480-2, PDF 978-2-7603-1585-3]
- Léo-Paul Desrosiers (1978). *The Making of Nicolas Montour*, translated by Christina van Oordt, French Writers of Canada Series, Ottawa: University of Ottawa Press. [Paper 978-0-8877-2171-7]
- Naïma Dib (2009). *D'un islam textuel vers un islam contextuel. La traduction du Coran et la construction de l'image de la femme*. Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa, coll. Regards sur la traduction. [Papier 978-2-7603-0699-8, PDF 978-2-7603-1872-4, EPUB 978-2-7603-1871-7]
- Andrew Donskov (ed.) (2010). *My Life. Sofia Andreevna Tolstaya*, translated by John Woodsworth and Arkadi Klioutchanski, Ottawa: University of Ottawa Press. [Paper 978-0-7766-3042-7, PDF 978-0-7766-1922-4, EPUB 978-0-7766-1921-7]
- Luise von Flotow (1997). *Translation and Gender. Translating in the Era of Feminism*. Ottawa: University of Ottawa Press, coll. Perspectives on Translation. [Paper 978-0-7766-0448-0, PDF 978-0-7766-1735-0]
- Luise von Flotow (ed.) (2011). *Translating Women*. Ottawa: University of Ottawa Press, coll. Perspectives on Translation. [Paper 978-0-7766-0727-6,

- PDF 978-0-7766-1951-4, EPUB 978-0-7766-1950-7 [Paper and Digital 978-0-7766-0727-6]
- Barbara Folkart (2007). *Second Finding. A Poetics of Translation*. Ottawa: University of Ottawa Press, coll. Perspectives on Translation. [Paper 978-0-7766-0628-6, PDF 978-0-7766-1766-4, EPUB 978-0-7766-1848-7]
- Clara Foz (1998). *Le Traducteur, l'Église et le Roi*. Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa, coll. Regards sur la traduction. [Papier 978-2-7603-0462-8, PDF 978-2-7603-1639-3]
- Francesca Gaiba (1998). *The Origins of Simultaneous Interpretation. The Nuremberg Trial*. Ottawa: University of Ottawa Press, coll. Perspectives on Translation. [Paper 978-0-7766-0457-2, PDF 978-0-7766-1719-0]
- Rodolphe Girard (1976). *Marie Calumet*, translated by Irene Currie, French Writers of Canada Series, Ottawa: University of Ottawa Press. [Paper 978-0-8877-2167-0]
- Paul Glennon (2010). *Le Dodécaèdre ou Douze cadres à géométrie variable*. Traduit de l'anglais par Marc Charron et Julie Stéphanie Normandin. Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa, coll. Traduction littéraire. [Papier 978-2-7603-0711-7, PDF 978-2-7603-1914-1, EPUB 978-2-7603-1913-4]
- Patricia Godbout (2004). *Traduction littéraire et sociabilité interculturelle au Canada (1950-1960)*. Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa, coll. Regards sur la traduction. [Papier 978-2-7603-0587-8, PDF 978-2-7603-1733-8, EPUB 978-2-7603-1976-9]
- Valerie Henitiuk (2012). *Worlding Sei Shônagon*. The Pillow Book in Translation. Ottawa: University of Ottawa Press, coll. Perspectives on Translation. [Paper 978-0-7766-0728-3, PDF 978-0-7766-1979-8]
- Jane Koustas (2008). *Les Belles Étrangères. Canadians in Paris*. Ottawa : University of Ottawa Press, coll. Perspectives on Translation. [Paper 978-0-7766-0671-2, PDF 978-0-7766-1747-3, EPUB 978-0-7766-1839-5]
- Margaret Laurence (2015). *De l'autre côté du Jourdain*. Traduit de l'anglais par Caroline Lavoie. Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa, coll. Traduction littéraire. [Papier 978-2-7603-2249-3, PDF 978-2-7603-2251-6, EPUB 978-2-7603-2250-9]
- Charles Le Blanc (2009). *Le Complexe d'Hermès*. Regards philosophiques sur la traduction. Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa, coll. Regards sur la traduction. [Papier 978-2-7603-3038-2, PDF 978-2-7603-1797-0]
- Charles Le Blanc (2012). *The Hermes Complex. Philosophical Reflections on Translation*. Translated by Barbara Folkart. Ottawa: University of Ottawa Press, coll. Perspectives on Translation. [Paper 978-0-7766-3045-8, PDF 978-0-7766-2028-2, EPUB 978-0-7766-2029-9]
- Geneviève Mareschal, Louise Brunette, Zélie Guével et Egan Valentine (2003). *La formation à la traduction professionnelle*. Ottawa : Presses de l'Université

- d'Ottawa, coll. Regards sur la traduction. [Papier 978-2-7603-0547-2, PDF 978-2-7603-1620-1]
- Claire Martin (2006). *In an Iron Glove*, translated by Philip Stratford, Ottawa: University of Ottawa Press. [Paper 978-0-7766-0612-5, PDF 978-0-7766-1613-1]
- Suzanne Myre (2014). *Death Sentences*, translated by Cassidy Hildebrand, coll. Literary Translation, Ottawa : University of Ottawa Press. [Paper 978-0-7766-2209-5, PDF 978-0-7766-2170-8, EPUB 978-0-7766-2169-2]
- Émile Nelligan (1983). *The Complete Poems of Emile Nelligan*, translated by Fred Cogswell, French Writers of Canada Series, Ottawa: University of Ottawa Press. [Paper 978-0-8877-2218-993]
- Seymour Payne (2011). *Ricochets. Word Sonnets – Sonnets d'un mot*. Traduit de l'anglais par Sabine Huynh, Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa. [Papier 978-2-7603-2129-8, PDF 978-2-7603-1942-4, EPUB 978-2-7603-1941-7] [Papier & EPUB 978-2-7603-2129-8]
- Jean Quirion et Louis-Jean Rousseau (dirs.) (2013). *Dans tous les sens du terme*. Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa, coll. Regards sur la traduction. [Papier 978-2-7603-0790-2 Numérique 978-2-7603-2052-9, EPUB 978-2-7603-2053-6]
- G.M. de Rochmondet (2009). *Études sur la traduction de l'anglais*. Introduction et notes par Benoit Léger. Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa, coll. Regards sur la traduction. [Papier 978-2-7603-0697-4, PDF 978-2-7603-1875-5, EPUB 978-2-7603-1874-8]
- Ruth Roland (1999). *Interpreters as Diplomats. A Diplomatic History of the Role of Interpreters in World Politics*. Ottawa: University of Ottawa Press, coll. Perspectives on Translation. [Paper 978-0-7766-0501-2, PDF 978-0-7766-1614-8]
- Truda Rosenberg (2010). *Sans masque*. Traduit de l'anglais par Christine Klein-Lataud, Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa. [Papier 978-2-7603-0752-0, PDF 978-2-7603-1930-1, EPUB 978-2-7603-1929-5, papier et numérique 978-2-7603-0752-0]
- Ahmad Saidullah (2013). *Le Bonheur et autres troubles*. Traduit de l'anglais par Annick Geoffroy-Skuce, Marc Charron et Caroline Lavoie, Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa, coll. Traduction littéraire. [Papier 978-2-7603-0812-1, PDF 978-2-7603-2115-1, EPUB 978-2-7603-2098-7]
- Federica Scarpa (2010). *La traduction spécialisée. Une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction*. Traduit et adapté par Marco A. Fiola. Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa, coll. Regards sur la traduction. [Papier 978-2-7603-0698-1, PDF 978-2-7603-1926-4, EPUB 978-2-7603-1925-7, papier et numérique 978-2-7603-0698-1]

- Carol Shields (2014). *Le Carnaval du quotidien*. Traduit de l'anglais par Élise Fournier Lévêque, Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa, coll. Traduction littéraire. [Papier 978-2-7603-0813-8, PDF 978-2-7603-0816-9, EPUB978-2-7603-0815-2]
- Sherry Simon and Paul St-Pierre (eds.) (2000). *Changing the Terms*. Translating in the Postcolonial Era. Ottawa: University of Ottawa Press, coll. Perspectives on Translation. [Paper 978-0-7766-0524-1 Digital, PDF978-0-7766-1560-8]
- Kayoko Takeda (2010). *Interpreting the Tokyo War Crimes Tribunal. A Sociopolitical Analysis*. Ottawa: University of Ottawa Press, coll. Perspectives on Translation. [Paper 978-0-7766-0729-0, PDF 978-0-7766-1912-5, EPUB978-0-7766-1911-8]
- Yoko Tawada (2013). *Portrait of a Tongue*, translated with commentary by Chantal Wright, coll. Literary Translation, Ottawa: University of Ottawa Press. [Paper 978-0-7766-0803-7, PDF 978-0-7766-2090-9, EPUB 978-0-7766-2127-2]
- Yves Thériault (1971). *Asbini*, translated by Gwendolyn Moore, French Writers of Canada Series, Ottawa: University of Ottawa Press.
- Malcolm Williams (2004). *Translation Quality Assessment. An Argumentation-Centred Approach*. Ottawa: University of Ottawa Press, coll. Perspectives on Translation. [Paper 978-0-7766-0584-5, PDF 978-0-7766-1736-7]